

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mgr. Lucia Szorádová

Název práce: Komentovaný překlad: Militarismo en América Latina  
(Pere Ortega y Juan S. Gómez)

Vedoucí práce: Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	14

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si k překladu zvolila text, který se vyznačuje vysokou informační nasyceností a složitou syntaktickou strukturou. Celkové téma i dílčí prezentované údaje jsou navíc výrazně vázány na oblast Latinské Ameriky, respektive na vztah mezi Latinskou Amerikou a USA. Studentce se přes veškeré úsilí ne vždy daří obsah převést srozumitelným způsobem v souladu se zásadami české stylistiky a gramatiky. Z výsledku je patrné, že nedostatky překladu většinou nevyplývají z nepochopení předlohy, ale spíše z nedostatečné interpretace a málo aktivní práce s jazykem. Za největší problém považují nerespektování přirozeného českého slovosledu a obecně řešení, která narušují koherenci a logiku prezentovaných údajů, a tím celkovou srozumitelnost. Překlad v řadě pasáží příliš kopíruje strukturu originálu, časté jsou příliš dlouhé a špatně srozumitelné nominální konstrukce. Na lexikální úrovni autorka v řadě případů volí velmi netypické kolokace. Práce je velmi nedotažená po technické stránce (interpunkce, skloňování, velká písmena) – místy se zdá, jako by neprošla závěrečnou revizí. Ačkoli lze autorku pochválit za poměrně svědomitou práci se sekundárními zdroji při vyhledávání názvů organizací, vojenských útvarů, programů apod., ani v tomto směru se jí nepodařilo uspokojivě vyřešit vše (viz např. str. 20 překladu). Všechny další problematice pasáže jsou vyznačeny přímo v textu překladu. Komentář sice postihuje nejzásadnější rysy originálu a hlavní překladatelské problémy, nicméně není příliš propracovaný a jednotlivé pasáže si místy odporují (funkční styl?). Navíc se i v něm objevuje řada formulačních nedostatků. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení dobře.

V Praze dne: 14. 6. 2016

PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě